

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	ii
STATEMENT OF AUTHORIZATION	iii
PREFACE	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRACT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF PICTURES	ix
LIST OF CHARTS.....	x
LIST OF TABLES	xi
LIST OF APPENDICES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Research Questions	4
1.3 Purpose of the Study	4
1.4 Scope of the Study.....	4
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Clarification of Key Terms	5
1.7 Organization of the Paper.....	6
CHAPTER II THEORETICAL REVIEW	7
2.1 Definition of Translations	7
2.2 Method of Translations	7
2.3 Process of Translations.....	13
2.4 Good Translations	15
2.5 Problem of Translations	17
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	18
3.1 Research Design.....	18
3.2 Research Site and Participants	19
3.3 Data Collection Techniques	19

3.4 Analysis of Data	20
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	21
4.1 Technical Process of Translation	21
4.1.1 Building the Atmosphere or Mood to Translate.....	22
4.1.2 Finding out the Supporting Tools to Translate.....	24
4.1.3 Drafting in the Translation	26
4.1.4 Paraphrasing the Drafts	27
4.1.5 Editing the Final Draft.....	28
4.1.6 Submitting the Translation Work	29
4.2 Linguistic Process of Translation	30
4.2.1 Method of Approach	32
4.2.1.1 Reading Sentence by Sentence	32
4.2.1.2 Reading the Whole Text.....	32
4.2.2 Four Levels of Translation	32
4.2.2.1 Textual Level of Translation.....	33
4.2.2.2 Referential Level of Translation	39
4.2.2.3 Cohesive Level of Translation	41
4.2.2.4 Naturalness Level of Translation	43
4.2.3 Revision.....	46
4.3 Problems and Solution in the Process of Translation.....	46
4.3.1 Translator Problems	46
4.3.2 Translator Solutions	47
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	49
5.1 Conclusions	49
5.2 Suggestions.....	50
REFERENCES	52
APPENDICES	57

LIST OF PICTURES

Picture 4.1	The translation process in the classroom situation	21
Picture 4.2	Discussion in the process of translation	23
Picture 4.3	Having some snacks in the process of translation	23
Picture 4.4	Students listened to music as atmosphere or mood builder	24
Picture 4.5	Laptop and tablet pc as electronic tools in the process of translation	25
Picture 4.6	Some of the conventional tools such as dictionary, substituted by electronic dictionary	26
Picture 4.7	Drafting process	26
Picture 4.8	Paraphrasing the draft	27
Picture 4.9	The discussion with proofreaders	28
Picture 4.10	Checking the text alone	29

LIST OF CHARTS

Chart 4.1 The difference between individual translators and group translators.....	22
Chart 4.2 The importance of tools.....	24
Chart 4.3 Tools for translation process	25
Chart 4.4 The textual level	33

LIST OF TABLES

Table 4.1 List of referential level translated text by DNI and IFR	39
Table 4.2 List of cohesive level translated text by DNI and IFR	41
Table 4.3 List of natural level translated text by DNI and IFR	43

LIST OF APPENDICES

APPENDIX 1 INTERVIEW SCRIPTS	58
APPENDIX 2 TRANSLATION RESULTS	61
APPENDIX 3 QUESTIONNAIRE RESULTS.....	80
APPENDIX 4 SHORT STORY TEXT	83